



Vorstellung meiner Masterarbeit zum Thema

Russian Aspect and Aktionsart in
Prefixed Verbs of Motion: The Case of
ХОДИТЬ

Martin Podolak
Department of Cross-Cultural and Regional
Studies



Martin Podolak

- * 1977 in Herning, Dänemark – aufgewachsen in Hamburg
- **1995-1996** Gastschuljahr in Klimowsk bei Moskau
- **1999-2000** Praktikum in Moskau
- **2008-** Studium Russisch an der Uni Kopenhagen,
Spezialisierung Übersetzungswissenschaften
Nebenfach im Master: Bulgarisch
- **2012** Bachelor
- **2013-2014** Studienaufenthalt an der MGLU

Studienschwerpunkte

Slavische Linguistik, Übersetzungswissenschaften, Korpuslinguistik



Der russische Verbalaspekt Semantik

Im Russischen gibt es 2 Aspekte:

pf / impf

Der **perfektive** Aspekt drückt einen Vorgang als ganzheitliches, zusammengefasstes Geschehen aus

Der **imperfektive** Aspekt lässt dieses Merkmal unausgedrückt



Homonymität

проходить_{impf}



проходить_{pf}

???

пройти_{pf} ⇔ проходить_{impf}

?



проходить_{pf}

ходить =?⇒ проходить =?⇒ прохаживать



(Derzeitige) Fragestellung

Inwieweit ist diese Homonymität relevant für

- das Verstehen von russischen Texten?
- die korrekte Wiedergabe der Bedeutung in einer deutschen Übersetzung?

Kann man Muster in der Übersetzung erkennen und „Regeln“ für die Übersetzung der Homonyme aufstellen?

...



Ziele der Arbeit

- Aufzeigen von Besonderheiten / Auffälligkeiten / Problemen der Übersetzung
- Auf welche Weise kann die aspektuelle Zugehörigkeit und damit einer Form erschlossen werden?
- Analyse der Übersetzung: Wie werden Aspekt und Aktionsart übersetzt? Wie manifestieren sich deren Bedeutung, wenn überhaupt, im Zieltext?
- Können Regelmäßigkeiten festgestellt werden?
- Ergibt eine quantitative Analyse irgendwelche Erkenntnisse? (Häufigkeiten im Text, in bestimmten grammatikalischen Umgebungen etc.)
- ...



Vorgehensweise

Erläuterung der semantischen, morphologischen und lexikalischen Hintergründe der Homonymität anhand von Isačenko. Wie sind präfigierte Formen morphologisch / paradigmatisch in die Sprache eingebettet? Input / Output

- Theorie der Übersetzung
- Analyse der in den Korpora vorhandenen präfigierten Formen
- Analyse der Übersetzung im Parallelkorpus
- Feststellung von Regelmäßigkeiten: Was haben die verschiedenen präfigierten Formen gemein, was unterscheidet sie, und warum?



Hilfsmittel

Wörterbücher einsprachig:

Ušakov (1935), Ožegov-Švedova (1999), Efremova (2006), Kuznecov (2008)

hier: Wörterbuch Englisch-Russisch:

Smirnitsky (1992)

Korpora:

Russischer Nationalkorpus, Parasol

Datenbanken:

Oslin, WAAR, eigene SQL-Datenbank



Der russische Verbalaspekt

Morphologie

читать ⇒		про-читать	⇒	прочит-ыв-ать
simplex imperfective	<i>prefixation perfect- ivisation</i>	new verb perfective	<i>suffixation imperfect- ivisation</i>	new verbal partner secondary imperfective
'to read'		'to read over'		'to recite'

Die russischen Bewegungsverben

aspect	aspectual pair		
	imperfective		perfective
verbal character	indeterminate [no indication on direction]	determinate [in one direction]	Ø
simplex form	ХОДИТЬ [tantum]	ИДТИ [tantum]	Ø
English German		'to go' 'gehen'	



Die russischen Bewegungsverben

Aspektpaarbildung

determinate verb ИДТИ _{impf} 'to go'	:	indeterminate verb [ХОДИТЬ _{impf}] 'to walk around'
 <i>prefixation</i> <i>perfectivisation</i> ⇓		[indet. verb stays outside of process]
new verb про-ЙТИ _{pf} 'to walk by' (once)	⇒	secondary imperfective про-ХОДИТЬ _{impf} 'to walk by' (regular)



Die russischen Bewegungsverben

Verbalcharakter

<i>aspect verbal character</i>	imperfective determinate	imperfective indeterminate	perfective Ø	imperfective Ø
<i>form</i>	идти :	ходить ≠	пройти :	проходить

Die russischen Bewegungsverben

Aktionsartbildung

ХОДИТЬ	⇒	про-ходить
simplex imperfective	<i>modifying prefixation perfectivisation</i>	aktionsart perfective
'to walk'		'to walk' (e.g. all night)

Die russischen Bewegungsverben

Aktionsart vs. Aspektpaar

determinate verb [ИДТИ _{impf}] 'to go'	:	indeterminate verb ХОДИТЬ _{impf} 'to walk around'	:	determinate verb ИДТИ _{impf} 'to go'	:	indeterminate verb [ХОДИТЬ _{impf}] 'to walk around'
[det. verb stays outside of process] 		 <i>modifying prefixation</i> ⇓		 <i>qualifying prefixation</i> ⇓		[indet. verb stays outside of process]
		aktionsart про-ходить _{pf} 'to walk' (e.g. all night)		new verb про-йти _{pf} 'to walk by' (once)	⇒	secondary imperfective про-ходить _{impf} 'to walk by' (regularly)
		tantum		aspectual partners		



Die russischen Bewegungsverben

Aktionsart und sekundäre Imperfektivisierung

ХОДИТЬ	⇒	ВЫ-ХОДИТЬ	⇒	ВЫ-ХАЖ-ИВ-АТЬ
simplex imperfective	<i>prefixation perfectivisation</i>	aktionsart perfective	<i>suffixation imperfectivisation</i>	new verbal partner secondary imperfective
'to walk around'		'to nurse'		'to nurse'



Parallelkorpora

mit Russisch und Deutsch:

Intercorp (Prag) ucnk.ff.cuni.cz/intercorp

RuN-Euro Corpus (Oslo) www.nevmenandr.net/run

ParaSol (Regensburg) www.parasolcorpus.org

Russischer Nationalkorpus (Moskau) www.ruscorpora.ru



Russischer Nationalkorpus

www.ruscorpora.ru

Enthält folgende, für diese Arbeit relevante Korpora:

- Einsprachig
- Mündlich
- Parallel

Vorteile:

- Umfang
- Suchmaske

Nachteile:

- Annotation im Parallelkorpus nicht von Homonymität bereinigt



ParaSol

”A Parallel Corpus of Slavic and Other Older Languages”

www.parasolcorpus.org

Korpusabfrage nur per CQP

Vorteile:

- Eindeutige Annotation
- Suchergebnisse können zur Weiterverarbeitung als XML heruntergeladen werden

Nachteile:

- Fehlerhafte Lemmatisierung und Annotation
- Umfang

Vorkommen im RNK und in ParaSol (1)

lemma <i>pf.</i>	source	Ušakov (1935)	Ožegova-Švedova (1999)	Efremova (2006)	Kuznecov (2008)	RNC base	RNC speech	Parasol
ВХОДИТЬ								
ВЫХОДИТЬ		X	X	X	X	18		9(1)
ВСХОДИТЬ								
ДОХОДИТЬ			X			2		1
ЗАХОДИТЬ		X	X	X	X	25	1	
ЗАХОДИТЬСЯ		X		X	X			
ИСХОДИТЬ		X	X	X	X	11		
НАХОДИТЬ		X		X	X			2
НАХОДИТЬСЯ		X	X	X	X	8		
ОБХОДИТЬ		X	X	X	X	2		
ОБХОДИТЬСЯ								
ОТХОДИТЬ		X	X	X	X			7
ПЕРЕХОДИТЬ			X	X	X	6		3 (1?)



Vorkommen im RNK und in ParaSol (2)

lemma <i>pf.</i>	source	Ušakov (1935)	Ožegova-Švedova (1999)	Efremova (2006)	Kuznecov (2008)		RNC base	RNC speech	Parasol
ПОДХОДИТЬ									
ПОСХОДИТЬ	X	X	X	X	X		5		
ПОХОДИТЬ	X	X	X	X	X		64		4 (4)
ПРИХОДИТЬ									
ПРИХОДИТЬСЯ									
ПРОИСХОДИТЬ									
ПРОХОДИТЬ	X	X	X	X	X		67	4	
ПРОХОДИТЬСЯ									1
РАСХОДИТЬСЯ	X	X	X	X	X		6		2
СНИСХОДИТЬ									
СХОДИТЬ	X	X	X	X	X		176	21	5
СХОДИТЬСЯ									
УХОДИТЬ	X	X	X	X	X		7	2	

Eigene SQL-Datenbank

www.podolak.net/thesis

Suchergebnisse aus ParaSol per XML gespeichert, per RegEx auf SQL geändert. Abfrage per myPHPAdmin und Online-Interface

Vorteil:

Komplexität der SQL-Datenbanksprache
Suchergebnisse können geändert werden, eigene Annotationen möglich

Enthält alle präfigierten Formen von

- -ХОДИТЬ
- -ЙТИ
- -ХАЖИВАТЬ



Beispiele aus ParaSol

И Артур пошел.
Und Arthur ging.

[...] походив минуты три по ее двору [...]
[...] und nachdem er dort zwei, drei Minuten über den Hof geschlendert war [...]

Вы его буквально выходили.
Sie haben ihm das Leben gerettet!

Чувствую, отходить начал.
[...] und merkte, wie ich allmählich wieder zu mir fand.

А потом сутки отходить будешь.
“Und hinterher zieht's dich runter, und zwar so heftig, daß du denkst, na, hat's das überhaupt gebracht...”

Погоди, погоди, он еще на костылях по вашим черепушкам походит [...]
Wart' s nur ab, noch auf Krücken wird er über eure Gebeine tanzen [...]

Einschränkungen

Analyse von Übersetzungen:

- Eine Typologie der Übersetzung von Aspekt oder Aktionsart
 - Auf 60 bis 80 Seiten: aussichtslos

Allgemeinere Aussagen über die Übersetzung von Aktionsart / statistische Auswertung:

- Das Korpus ist zu klein:
 - 600 präfigierte Vorkommen von präfigierten -ходить
 - Nur ein Bruchteil davon perfektiv (also Aktionsart)



Suche: Kritik & Ideen

Nochmal: Fragestellung

Inwieweit ist diese Homonymität relevant für

- das Verstehen von russischen Texten?
- die korrekte Wiedergabe der Bedeutung in einer deutschen Übersetzung?

Kann man Muster in der Übersetzung erkennen und „Regeln“ für die Übersetzung der Homonyme aufstellen?

Ziele der Arbeit

- Aufzeigen von Besonderheiten / Auffälligkeiten / Problemen der Übersetzung
- Auf welche Weise kann die aspektuelle Zugehörigkeit und damit einer Form erschlossen werden?
- Analyse der Übersetzung: Wie werden Aspekt und Aktionsart übersetzt? Wie manifestieren sich deren Bedeutung, wenn überhaupt, im Zieltext?
- Können Regelmäßigkeiten festgestellt werden?
- Ergibt eine quantitative Analyse irgendwelche Erkenntnisse? (Häufigkeiten im Text, in bestimmten grammatikalischen Umgebungen etc.)



martin@podolak.net